**CONFIDENTIAL AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT**

**/**

***PERJANJIAN KERAHASIAAN***

*Date / Tanggal:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Lestari Capital Pte Ltd**, a Singapore incorporated company (UEN 201735455C), having its registered address at 600 North Bridge Road #23-01, Parkview Square, Singapore 188778; and  **[insert name of the counterparty**], a company incorporated under the laws of [insert jurisdiction] [company registration number], having its registered address at [address],  wish to carry on confidential discussions in connection with potential collaboration and partnership for development of a conservation and restoration project (the “**Purpose**”). During the course of these discussions it is anticipated that either party may disclose information to the other of a confidential nature. For the purposes of this confidentiality and non-disclosure agreement (the “**Agreement**”), where a party is receiving information hereunder it will be referred to as the “**Receiving Party**” and where a party is disclosing information hereunder it will be referred to as the “**Disclosing Party**”. | **Lestari Capital Pte Ltd**, perusahaan yang didirikan di Singapura (UEN 201735455C), memiliki alamat terdaftar di 600 North Bridge Road #23-01, Parkview Square, Singapore 188778; dan  [**insert name of the counterparty**], suatu perusahaan yang didirikan berdasarkan hukum [insert jurisdiction] [company registration number], memiliki alamat terdaftar di [address],  bermaksud untuk melakukan pembahasan yang bersifat rahasia terkait kolaborasi dan kerjasama untuk pengembangan suatu proyek konservasi dan restorasi yang potensial (“**Tujuan**”). Selama pembahasan ini kedua belah pihak akan saling mengungkapkan informasi kepada satu sama lain dalam kerahasiaan. Untuk keperluan perjanjian kerahasiaan ini (“**Perjanjian**”), pihak yang menerima informasi disebut “**Pihak Penerima**”dan pihak yang mengungkapkan informasi disebut “**Pihak Pengungkap**”. |
| 1. Confidential Information | 1. INFORMASI RAHASIA |
| For the purposes of this Agreement, the expression “Confidential Information” shall mean all business, commercial, economic, financial, legal, operational, technical, administrative, marketing, planning or other similar documents or information provided by one party or its employees, its wholly owned entities or its employees, consultants or agents (whether in writing, orally, electronically or in any other media or form) to the other party in connection with the Purpose, regardless of whether they are marked or otherwise identified as “confidential” and the contents of this Agreement, but does not include information which: | Yang dimaksud dengan “Informasi Rahasia” dalam perjanjian ini ialah segala kegiatan bisnis, komersial, ekonomi, keuangan, legal, operasional, teknis, administratif, pemasaran, perencanaan atau dokumen sejenis lainnya atau informasi yang diungkapkan oleh salah satu pihak atau karyawannya, suatu entitas yang dimiliki oleh salah satu pihak atau karyawan entitas tersebut, konsultan atau agen (baik dalam bentuk tulisan, lisan, elektronik atau dalam media atau bentuk lainnya) kepada pihak lain terkait dengan Tujuan, baik ditandai atau tidak ditandai sebagai “Rahasia”, dan isi Perjanjian ini, namun tidak termasuk informasi yang: |
| 1. is established to have entered the public domain otherwise than as a consequence of a breach of this Agreement by the Receiving Party or by any of its affiliates’, external professional advisers or any of its or their respective directors, partners, officers, employees, consultants or agents (such persons referred to as the "Representatives" of the Receiving Party); or | 1. termasuk informasi di ranah publik yang bukan merupakan pelanggaran Perjanjian ini diungkapkan oleh Pihak Penerima atau pihak terkait Pihak Pengungkap, professional penasihat eksternal atau direktur terkait, mitra kerja, petugas, karyawan, konsultan atau agen (yang selanjutnya disebut Perwakilan Pihak Penerima); atau |
| 1. is lawfully in the possession of the Receiving Party or any its Representatives without restriction in relation to disclosure before the date of execution of this Agreement by the Receiving Party; or | 1. secara legal dimiliki oleh Pihak Penerima atau Perwakilan Pihak Penerima tanpa batasan yang terkait dengan pengungkapan informasi oleh Pihak Penerima sebelum tanggal pelaksanaan Perjanjian ini; atau |
| 1. is received by the Receiving Party or any of its Representatives from a third party who lawfully acquired it and who is under no obligation restricting its disclosure or independently developed by the Receiving Party or by any of its Representatives without breaching any of its or their obligations under this Agreement. | 1. diterima oleh Pihak Penerima atau Perwakilan Pihak Penerima dari pihak ketiga yang secara legal memperoleh informasi terkait dan yang tidak memiliki kewajiban membatasi Pihak Pengungkapan informasi tersebut atau secara independen dikembangkan oleh Pihak Penerima atau Perwakilan Pihak Penerima tanpa melanggar kewajiban mereka dalam Perjanjian ini. |
| 1. Confidentiality Obligation | 1. KEWAJIBAN KERAHASIAAN |
| 1. In consideration of the Disclosing Party providing the Receiving Party with Confidential Information, the Receiving Party agrees that it will hold all Confidential Information that it receives in the strictest confidence and will not, without the prior written consent of the Disclosing Party, disclose any part of the Confidential Information to any person, firm or corporation other than to its Representatives who need to know such Confidential Information for **the sole purpose** of considering the suitability of the Purpose (and who shall be informed of the confidential nature of the information and agree to abide by the terms of confidentiality and limited-use contained in this Agreement as if they were parties hereto), provided that the Receiving Party shall be responsible for any breach of this Agreement by any such person. The Receiving Party shall employ the same safeguards to keep Confidential Information confidential as it employs to safeguard its own trade secrets and other confidential information. | 1. Dalam pertimbangan Pihak Pengungkap menyediakan Pihak Penerima dengan Informasi Rahasia, Pihak Penerima sepakat akan menjaga semua Informasi Rahasia yang diterima dengan bersungguh-sungguh dan tidak akan, tanpa persetujuan tertulis dari Pihak Pengungkap, mengungkapkan sebagian atau seluruh Informasi Rahasia pada seseorang, suatu perusahaan atau korporasi selain Perwakilan Pihak Penerima yang perlu untuk tujuan mengetahui Informasi Rahasia terkait untuk **tujuan utama** mempertimbangkan keberlanjutan Tujuan (dan pihak tersebut akan diberitahukan mengenai kerahasiaan informasi terkait dan sepakat untuk mematuhi syarat menjaga kerahasiaan dan penggunaan terbatas dalam Perjanjian ini layaknya pihak-pihak yang terikat dalam Perjanjian ini), dengan tanggungan bahwa Pihak Penerima akan bertanggung jawab jika terjadi pelanggaran Perjanjian oleh oknum tersebut. Pihak Penerima harus menerapkan usaha perlindungan informasi yang sama dalam menjaga kerahasiaan Informasi layaknya Informasi rahasia dan rahasia dagang milik mereka sendiri. |
| 1. Nothing contained in this Agreement shall prevent the disclosure by the Receiving Party or any its Representatives of any Confidential Information pursuant to any requirement of law or a valid order of any governmental body or any request or requirement by a competent regulatory authority or stock exchange, provided that the Receiving Party shall give reasonable notice (if legally possible) to the Disclosing Party prior to any such disclosure, so that the Disclosing Party may seek to mitigate the extent of, or avoid the requirement for, such disclosure. The Receiving Party shall use reasonable endeavors to ensure that the recipient of the Confidential Information pursuant to this Clause 2.2 continue to observe its confidentiality where the Confidential Information is not already subject to a legal duty of non-disclosure. | 1. Tidak ada dalam Perjanjian ini yang dapat mencegah Pihak Penerima atau Perwakilan Penerima untuk mengungkapkan Informasi Rahasia jika diminta oleh hukum yang berlaku atau diwaijbkan oleh putusan dari lembaga pemerintah atau permohonan atau tuntutan dari otoritas atau bursa saham, dengan Pihak Penerima harus memberikan pemberitahuan yang wajar (jika dimungkinkan menurut hukum yang berlaku) kepada Pihak Pengungkap sebelum pengungkapan informasi yang dimaksud dilakukan, sehingga Pihak Pengungkap dapat memitigasi, atau menghindari keharusan pengungkapan informasi. Pihak Penerima harus melakukan usaha yang mungkin untuk memastikan bahwa penerima Informasi Rahasia sesuai klausul 2.2 ini tetap menjaga kerahasiaan informasi yang tidak menjadi kewajiban hukum untuk diungkapkan. |
| 1. The Receiving Party further agrees that it shall use the Confidential Information strictly only for the purpose of considering the suitability of the Purpose and shall not use or allow the use of Confidential Information for any other purposes without the prior written consent of the Disclosing Party. | 1. Pihak Penerima selanjutnya setuju untuk menggunakan Informasi Rahasia hanya untuk tujuan mempertimbangkan keberlanjutan Tujuan dan tidak menggunakan atau memperbolehkan penggunaan Informasi Rahasia untuk tujuan lain apapun tanpa persetuuan tertulis dari Pihak Pengungkap. |
| 1. Confidential Information shall not be copied by the Receiving Party without the express prior written permission of the Disclosing Party, except for such copies as the Receiving Party may reasonably require for our use pursuant to this Agreement. Further, no Confidential Information shall be copied or stored in any externally accessible computer or electronic retrieval system or transmitted in any form or by any means over the Internet or any other non-private network or otherwise outside the Receiving Party’s premises without the express prior written permission of the Disclosing Party. | 1. Informasi Rahasia tidak boleh disalin oleh Pihak Penerima tanpa ijin tertulis dari Pihak Pengungkap, kecuali untuk salinan yang dibutuhkan oleh Pihak Penerima untuk tujuan yang sesuai dengan Perjanjian ini. Tidak boleh ada Informasi Rahasia yang disalin atau disimpan di komputer yang dapat diakses eksternal atau sistem pengambilan elektronik atau ditransmisikan dalam bentuk apapun atau dengan cara apapun melalui internet atau jaringan yang tidak privat atau lainnya diluar dari lokasi kediaman Pihak Penerima tanpa ijin tertulis dari Pihak Pengungkap. |
| 1. The rights and remedies provided by this Agreement are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies provided by law. The Receiving Party acknowledges that remedies at law may be inadequate to protect the Disclosing Party against any breach by the Receiving Party of this Agreement. Without prejudice to any other rights and remedies otherwise available, the Receiving Party agrees that the Disclosing Party shall be entitled to seek injunctive and other equitable relief to prevent or mitigate the consequences of unauthorized disclosure of Confidential Information and the Receiving Party shall not oppose such application. | 1. Hak-hak dan ganti rugi yang ada dalam Perjanjian ini adalah bersifat kumulatif dan tidak eksklusif terhadap hak-hak atau ganti rugi sesuai hukum yang berlaku. Pihak Penerima mengetahui bahwa penggantian rugi mungkin tidak cukup untuk melindungi Pihak Pengungkap dari pelanggaran Perjanjian ini oleh Pihak Penerima. Tanpa prasangka terhadap hak-hak dan ganti rugi lain yang mungkin, Pihak Penerima setuju bahwa Pihak Pengungkap berhak untuk mencari putusan sela ganti rugi untuk mencegah atau memitigasi konsekwensi dari pengungkapan Informasi sepihak dan Pihak Penerima tidak boleh menentang. |
| 1. Upon the written request of the Disclosing Party, the Receiving Party shall (at the Receiving Party's expense): | 1. Dengan permohonan tertulis dari Pihak Pengungkap, Pihak Penerima harus (dengan beban yang ditanggung oleh Pihak Penerima): |
| 1. promptly surrender to the Disclosing Party all originals and destroy or expunge all copies of any and all Confidential Information which may be in its possession, whether the Disclosing Party makes express demand for them or not; or | 1. segera menyerahkan kepada Pihak Pengungkap bentuk asli dan memusnahkan atau menghapus segala salinan dari semua atau sebagian Informasi Rahasia yang dimiliki, baik Pihak Pengungkap membuat permintaan secara kilat atau tidak; atau |
| 1. certify in writing to the Disclosing Party that, to the best of its knowledge, all originals and copies of any Confidential Information which were used or possessed by the Receiving Party have been returned, destroyed or expunged (as applicable) to a designated officer of the Disclosing Party, and shall also promptly return to the Disclosing Party any other original Confidential Information or destroy or expunge any other copies of Confidential Information, which might subsequently turn up in its control or possession, without further request by the Disclosing Party, in each case subject to any obligation to maintain backups or records or retain information imposed on the Receiving Party by any law or competent regulatory body. | 1. menyatakan dalam bentuk tertulis kepada Pihak Pengungkap bahwa, sepengetahuannya, segala bentuk asli dan salinan dari Informasi Rahasia yang digunakan atau dimiliki oleh Pihak Penerima telah dikembalikan, dimusnahkan atau dihapuskan kepada petugas Pihak Pengungkap yang telah ditentukan sebelumnya, dan juga harus segera mengembalikan kepada Pihak Pengungkap segala bentuk asli dan salinan Informasi Rahasia atau memusnahkan atau menghapusnya, yang mungkin dapat dimiliki atau dikendalikan oleh Pihak Penerima di kemudian hari, tanpa perlu diminta oleh Pihak Pengungkap, dalam situasi dimana diwajibkan oleh hukum atau lembaga pemerintah untuk membuat cadangan atau catatan atau mempertahankan informasi yang diperoleh Pihak Penerima . |
| 1. Nothing contained in this Agreement shall be construed as granting or conferring any rights by license or otherwise in any Confidential Information, except for the right to use Confidential Information strictly in accordance with the provisions of this Agreement. | 1. Tidak ada dalam Perjanjian ini yang dapat ditafsirkan sebagai memberikan hak-hak dengan persetujuan atau lainnya segala bagian dari Informasi Rahasia, kecuali hak untuk menggunakan Informasi Rahasia hanya sesuai dengan peruntukkan dalam Perjanjian ini. |
| 1. Each party represents that the execution, delivery and performance of this Agreement has been duly authorized by such party, and that the person executing this Agreement on each party’s behalf has the power and authority to do so. | 1. Tiap pihak yang merepresentasikan pelaksanaan, penerimaan dan kinerja Perjanjian ini telah sepatutnya diberikan wewenang, dan oknum yang melaksanakan Perjanjian ini untuk masing-masing pihak telah memiliki kuasa dan otoritas untuk melakukannya. |
| 1. This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns. | 1. Perjanjian ini mengikat dan memberi manfaat bagi para pihak dalam perjanjian ini serta penerus dan petugasnya. |
| 1. The Confidential Information contemplated herein is being provided without representation or warranty, express or implied, as to its accuracy or completeness and without any responsibility or obligation to revise or update or correct any inaccuracies. | 1. Informasi Rahasia yang dimaksud di sini diberikan tanpa representasi atau jaminan, tertulis maupun tersirat, akan keakuratan atau kelengkapan dan tanpa adanya tanggung jawab atau kewajiban untuk merevisi atau memperbarui atau mengkoreksi ketidaktepatan. |
| 1. The parties hereto agree and acknowledge that this Agreement does not form the basis of any invitation or offer or oblige either of them to enter into or continue any further agreement or business relationship. | 1. Pihak-pihak dalam Perjanjian menyetujui dan mengetahui bahwa Perjanjian ini tidak menjadi dasar ajakan atau tawaran atau kewajiban bagi salah satu pihak untuk memasuki atau melanjutkan perjanjian atau hubungan bisnis lebih lanjut. |
| 1. No failure or delay on the part of any party in exercising any right, power or privilege under this Agreement shall operate as a waiver of such right, power or privilege, nor shall any single or partial exercise of any right, power or privilege preclude any other or further exercise of it or the exercise of any other right, power or privilege. | 1. Tidak ada kegagalan atau penundaan dari masing-masing pihak dalam menggunakan hak, kuasa atau keistimewaan dalam Perjanjian ini yang dapat digunakan sebagai pelepasan hak, kuasa atau keistimewaan tersebut, ataupun sebagian atau seluruh penggunaan hak, kuasa atau keistimewaan menghalangi penggunaan hak, kuasa, atau keistimewaan lain. |
| 1. This Agreement may be executed in counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and such counterparts together shall constitute and be one and the same instrument. | 1. Perjanjian ini dapat digunakan oleh masing-masing pihak, dimana ketika digunakan dapat dianggap sebagai asli dan dianggap kedua belah pihak menjadi satu dan instsrumen yang sama. |
| 1. This Agreement and all non-contractual obligations relating thereto will be governed by and construed in all respects in accordance with Singapore law and all disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally resolved by arbitration in the Republic of Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre. | 1. Perjanjian ini dan segala kewajiban non-kontrak terkait lainnya akan diatur dan ditafsirkan sesuai dengan hukum yang berlaku di Singapura dan seluruh perselisihan yang timbul dari atau sehub ungan dengan Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Republik Singapura sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari *Singapore International Arbitration Centre*. |
| 1. Term | 1. JANGKA WAKTU BERLAKU |
| The undertakings set out in this agreement will, with respect to any particular Confidential Information disclosed to the Receiving Party, expire and cease to have effect on the date falling two years from the date of this Agreement. | Usaha yang diatur dalam Perjanjian ini akan, sehubungan dengan Informasi Rahasia yang diungkapkan kepada Pihak Penerima, berakhir dan berhenti berlaku pada tanggal yang jatuh dua tahun dari tanggal pembuatan Perjanjian ini. |

*[signature page to follow / halaman tanda tangan di halaman selanjutnya]*

|  |  |
| --- | --- |
| **Signature page of the Confidentiality and Non-Disclosure Agreement** | ***Halaman tanda tangan dari Perjanjian Kerahasiaan*** |
| Each Party may sign this Agreement by electronic signature, which shall have the same legal force and effect as a handwritten ('wet') signature. The Parties agree that delivery of the soft copy of this Agreement, together with the executed signature pages, by electronic mail (e-mail) shall be deemed as an effective delivery of an original document. | *Masing-masing Pihak dapat menandatangani Perjanjian ini dengan tanda tangan elektronik, yang mana akan memiliki kekuatan dan akibat hukum yang sama dengan tanda tangan dengan tulisan tangan (‘tanda tangan basah’). Para Pihak setuju bahwa pengiriman Perjanjian ini dalam bentuk softcopy, beserta halaman tanda tangan yang telah ditandatangani, melalui e-mail dianggap sebagai pengiriman yang efektif dari suatu dokumen asli.* |

|  |
| --- |
| Signed on behalf of **Lestari Capital Pte Ltd** by its authorized signatory / *Ditandatangani oleh* ***Lestari Capital Pte Ltd*** *oleh penandatangan berwenangnya:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / *Nama*:  Position / *Jabatan*:  Date / *Tanggal*: |
|
| Signed on behalf of **[Counterparty]** by its authorized signatory / *Ditandatangani oleh* ***[Counterparty]*** *oleh penandatangan berwenangnya:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / *Nama*:  Position / *Jabatan*:  Date / *Tanggal:* |
|